

## НОВЫЕ КНИГИ. РЕЦЕНЗИИ

*Pozharskii A. F., Soldatenkov A. T., Katritzky A. R. Heterocycles in Life and Science. An Introduction to Heterocyclic Chemistry and Biochemistry and the Role of Heterocycles in Science, Technology, Medicine and Agriculture. — Chichester etc.: J. Wiley a. Sohns, 1997. — 301 p.*

Весьма respectable том, внешний вид которого вполне соответствует его «заморскому» происхождению, является дополненным переводом на английский язык известной многим нашим читателям книги А. Ф. Пожарского и А. Т. Солдатенкова «Молекулы-перстни», вышедшей в 1993 г. в издательстве «Химия». Известные химики-гетероциклисты сумели популярно и увлекательно, но не теряя при этом научной строгости, изложить на 258 страницах текста общие представления о структуре и свойствах гетероциклов, их ключевой роли в процессах передачи наследственной информации, деятельности ферментов, коферментов и витаминов, сохранении и передаче биологической энергии, фотосинтезе, их применении в медицине, сельском хозяйстве и промышленности, наконец, тенденции и перспективы развития химии гетероциклов, а также некоторые вопросы происхождения важнейших для жизни на Земле гетероциклов.

Что приобрела и что утратила книга в результате перевода? В русском издании привлекало сочетание высокого научного уровня с доступностью и особым изяществом изложения и оформления, редкой для такого типа книг интеллигентностью. Последнее проявлялось в предшествующих каждой из 11 глав оригинальных заставках и стихотворных эпиграфах, любовно, с большим вкусом и чувством юмора подобранных авторами из произведений русских поэтов — В. Брюсова, Я. Козловского, В. Соловьева, И. Северянина, К. Бальмонта, Л. Мартынова, В. Хлебникова, Г. Сапгира, О. Мандельштама. Трудно сказать, удалось ли сохранить в переводе «интеллигентность» книги, если даже сам термин трудно перевести на английский язык. Все главы сохранены и в английском переводе. Жаль только, что в английском языке не нашлось простого эквивалента слова «перстень». Поэтому название первой главы, совпадающее с русским названием книги, переведено как «молекулярные кольца, украшенные драгоценными камнями». Все эпиграфы переведены на английский язык Е. Н. Соколюк. Исчезли лишь заставки. Следствием этого, а также нового названия и появившихся в каждой главе вопросов для читателей, а в конце — еще и ответов на вопросы стало то, что книга представляется уже не популярным, а скорее учебным изданием.

Эта книга, в живой и увлекательной форме рассказывающая о химии гетероциклов, должна стать настольным пособием буквально для каждого учителя химии, студента-химика да и для профессионала-органика. К сожалению, изданная на русском языке ограниченным тиражом с помощью спонсоров книга оказалась малодоступной для русскоязычного читателя, поскольку практически не поступила в продажу и распространялась самими авторами (кстати, небольшое число экземпляров можно и сейчас приобрести через авторов). Будем надеяться, что английское издание ждет более завидная судьба, которой книга, безусловно, заслуживает.